

賽夏語詞典的編纂 帶出團隊帶出詞典

サイシャット語辞典の編纂——チームと辞典を携えて

The Mission of Editing a Dictionary Attracted Many Native Speakers to Join in: Editing a SaiSiyat Dictionary

採訪 | 編輯部

圖 | 風薇萍 (賽夏語詞典編纂計畫專任助理)

賽夏語詞典編纂的主持人是葉美利教授，葉教授長期經營賽夏語研究，2000年出版過《賽夏語參考語法》的專書，也在學術期刊發表過賽夏語研究論文，這個詞典的編纂計畫由她來負責，相信品是可以信賴的。而賽夏語詞典也是第一個使用劉宇陽教授設計的線上編輯軟體，究竟成效如何？編輯詞典中遭遇到什麼困難？整個團隊的收穫又是什麼？訪問過葉美利教授後，很欣賞她以永續經營的概念來編纂賽夏語詞典。

詞彙釋義、語義關係、詞形變化的問題

賽夏族詞典是16個族當中，較早委託的案子。在執行編纂計畫的過程中，有沒有遇到什麼困難？葉美利教授認為對於詞彙釋義、詞彙之間的語義關係，華語和賽夏語間的翻譯問題，其正確性常需要斟酌很久，花費不少時間。「我們盡量每個詞都給例句，但是例句的翻譯往往會主導詞的定義，只是，可能再換一個例子後，這個定義不一定適用，因為語境也會影響詞義。」

另外也很困擾的問題是：詞形變化該怎麼呈現？賽夏語是有詞形變化的語言，一個詞根



賽夏語詞典編纂計畫主持人葉美利教授(左)、協同主持人高清菊老師(右)。

可以加前綴、中綴或後綴形成不同的詞，如果要呈現詞彙間的關連性，應該把同一詞根的相關詞放在詞根之下，但是這樣的編排，對於使用者而言不見得理想。

例如*si'ael*「吃」是詞根，*pasi'ael*「餵」是加*pa-*衍生來的，理應列在*si'ael*項下，但是使用者在查*pasi'ael*未必會想到從*si'ael*去找，因此編輯群把這些詞重複列出：一個在詞根下、一個獨立列。但是審查時，審查委員覺得重複列了太多，要求修改為只列詞條，加上「請參照～(詞根)」。

一開始編輯群未採用請參見的模式，主要考量這樣對使用者很不方便，可能查每個詞都要再翻到參見的部分，希望讀者至少能一翻到所查的詞既可以知道意義，並有例句。但尊重

審查意見，最後還是改成請參照的模式。

還有，有些原來以為是詞根的詞，因蒐集到更多相關的詞，發現是可以進一步拆解成有意義但卻不能獨立存在的詞根，這些黏著詞根的處理也是構成問題。應該要列在前面的部分之下，還是後面的成分？以使用者方便的角度來考慮，因該列在前綴之下；但是就意義的核心而言，有些詞應該是歸在後面的詞根之下，為了周全，有時兩個都列。

線上輸入系統 讓編纂詞典更為方便

賽夏語詞典是第一個使用劉宇陽老師設計的編輯軟體，這套軟體是否適合編輯詞典？葉美利教授早在開始計畫之前即試用過Lexique Pro軟體編輯，但是轉換成中文會出現亂碼。後來認識劉宇陽老師，他本來在元培任教，當時幫忙司馬庫斯那邊做一些繪本和網站建置的工作，透過東河族人的引介，就一起合作。

葉美利教授認為這個線上詞典還滿好用的，第一，因應網路時代，並考量編輯成員在不同工作地點，字典之工作介面採用線上輸入模式。透過網路，身處不同地點的團隊成員，都能上網輸入詞彙，由系統幫忙匯整，可以節省許多時間。

第二，這樣合作產生的軟體，可以說是為賽夏語詞典量身訂製的。劉老師非常用心，不像一般資訊人，往往能夠很快掌握賽夏語的特性，並且配合編輯群的需求隨時修改軟體，克服各方面的難題。例如為了方便校對，劉老師寫的輸出軟體可以將沒有列在詞典中的部分標示出來，這樣編輯群在校對時很快就可以發現是否有誤，如果

不是錯誤，也可以做為增加新詞的參考。還有，最後詞形變化部分因應審查意見的修改，劉老師修改輸出程式即可簡單處理。

未來 希望我們的團隊能定期聚會

賽夏語詞典的編纂主要是由葉美利教授擔任主持人，東河國小的高清菊老師為協同主持人，葉美利教授說：「在原民會公告招標之前，賽夏族人就很想做詞典，後來有人帶訊息給我，我就問高老師要不要做，於是才有現在的合作。」

團隊包括專任助理風薇萍、兼任助理菘露、打赫斯·改擺創、工讀生趙宇函都是賽夏族人。諮詢會議是邀請各地區部落耆老與熟悉族語書寫之族人參與，成員包含東河部落的朱阿良、朱國勝、高德盛、風健福與風德輝，百壽部落的豆鼎發，五峰部落的趙山河、趙山玉與夏春桃。

在兩年又八個月的時間裡，大家培養出團隊工作的默契，而且也帶動一些對族語有興趣的年輕人前來參與。葉教授說：「先前的審查會議只有編輯群和幾位諮詢顧問在討論，後來慢慢大家都知道，有興趣的族人我們都邀請過來，我發現大家對這個詞典期望滿高的，很支持，逐漸產生擴散的力量。」

研究賽夏語多年，葉美利教授觀察，這幾年原民會推動族語復振的工作，讓更多人願意投入賽夏語的研究。她說：「我覺得我的計畫真的是滿幸運的，真的是很愉快的組合，不管以後有沒有經費的支持，我們都希望或多或少在忙碌之中也能聚會，繼續以這本詞典為藍本討論賽夏語！」◆



賽夏語詞典是第一個使用劉宇陽老師設計的編輯軟體。不僅沒有Lexique Pro的亂碼問題，採線上輸入、系統匯整的介面也很便利。劉老師能掌握賽夏語特性並配合需求修改軟體，可說是量身訂做。